

УДК 81'25

## **Перевод американских авиационных реалий на русский язык (культурологический аспект)**

**Коротаева И.Э.**

*Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет), МАИ, Волоколамское шоссе, 4, Москва, А-80, ГСП-3, 125993, Россия*  
*e-mail: [irinakorotaeva@mail.ru](mailto:irinakorotaeva@mail.ru)*

### **Аннотация**

В данной статье рассматриваются проблемы перевода на русский язык реалий-американизмов, связанных с воздушным транспортом. За основу взято положение о том, переводческую деятельность следует рассматривать не только как взаимодействие двух языков, но и как контакт между двумя культурами. Особое внимание уделяется классификации национально-маркированных лексических единиц в языке научно-технической литературы. Анализируются приёмы, используемые при переводе такой лексики на русский язык. Делаются выводы о целесообразности использования того или иного приёма перевода в зависимости от характера реалий.

**Ключевые слова:** слова-реалии, язык и культура, классификация реалий-американизмов, приёмы перевода.

Для современного переводоведения большой интерес представляет изучение культурной обусловленности разных сторон вербальной

коммуникации. В.Н.Комиссаров определяет переводческую деятельность не только как взаимодействие двух языков, но и как контакт между двумя культурами [1, с. 66]. В основе изучения проблемы взаимосвязи языка и культуры лежит антропологический подход к языку, сформулированный В.Гумбольдтом. Согласно этому подходу, язык воплощает в себе своеобразие народа, дух нации. Являясь уникальной знаковой системой общения, язык выражает национальную культуру. Он объединяет людей во времени, географическом и социальном пространстве, сохраняет единство народа в исторической смене поколений и является одним из основных признаков нации [3, с. 87-88]. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, «языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [5, с. 28].

Традиционно культурологические проблемы перевода рассматривались в связи с наличием национальных реалий. Следует отметить, что для обозначения лексических единиц, которые наиболее ярко отражают своеобразие определённой культуры, учёные используют разнообразные термины: *реалии* (Г.Д. Томахин, В.В. Ощепкова, С.Г. Тер-Минасова), *слова-реалии*, *национально-маркированные словесные образы*, *национальные словесные образы* (В.В. Ощепкова), *национально-маркированные языковые единицы*, *единицы языка с ярко выраженной национальной семантикой* (Г.Д. Томахин), *безэквивалентная лексика* (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.Н. Комиссаров, В.В. Ощепкова, С.Г. Тер-

Минасова, Г.Д. Томахин), *фоновая лексика* (Г.Д. Томахин, В.В. Ощепкова), *ситуационные лакуны* (В.Н. Комиссаров), *ключевые слова* (*слова-характеристики, слова-ключи*) (Г.Д. Томахин). Все эти термины служат для обозначения объектов, существующих в одной культуре и отсутствующих в другой. Такие лексические единицы связаны с историей, культурой и бытом страны изучаемого языка и отличаются полностью или частично от лексических понятий слов сопоставляемого языка [6, с. 15].

В настоящее время термин «культура» понимается достаточно широко и включает в себя «все особенности исторических, социальных и психологических явлений, характерных для данного этноса, его традиции, ценности, взгляды, институты, поведение, быт, условия жизни – словом все стороны его бытия и сознания» [1, с. 63-64; 5, с. 13-14]. Основываясь на данной точке зрения, в качестве объекта лингвокультурологического исследования мы выбираем лексику, связанную американским воздушным транспортом. О важности автомобильного транспорта в жизни общества свидетельствуют такие понятия как «автомобильная культура» и «автомобильная революция». Развитие авиации в XX веке и превращение самолёта в важнейшее средство массовых перевозок получило название «вторая транспортная революция». Для США это эта революция имела особое значение, что связано, главным образом, с географией страны. Большие расстояния и время, необходимое для их преодоления, оставались для американцев проблемой даже после строительства железных дорог и

«автомобильной революции». Самолёт решил эту проблему, и пользование воздушным транспортом стало нормой жизни практически каждого американца [10, с. 78].

Для лингвострановедения необходимо сначала отобрать реалии, затем сгруппировать их по тематически-смысловому принципу, и, наконец, дать им объяснение и рассмотреть возможные способы перевода [6, с. 23]. Руководствуясь данным планом, мы провели классификацию авиационных реалий-американизмов в языке научно-технической литературы, в результате чего было выделено 14 основных групп:

**1) Реалии терминологического характера:**

*aircoach*/ пассажирский самолёт второго класса (с удешевлённым тарифом) ;  
туристический авиалайнер; второй (удешевлённый) класс;

*airrights*/ право на воздушное пространство (право на использование воздушного пространства над железными и шоссейными дорогами для строительства коммерческих сооружений);

*airshuttle*/челночные авиарейсы (например, между Нью-Йорком и Вашингтоном);

*airwaytel*/ гостиница для авиапассажиров (вблизи аэропорта);

*movingsideback*/ движущаяся лента транспортёра (в аэропорту и др. общественных местах);

*metroport*/вертолётная станция в центральной части города, обслуживающая аэропорты;

*skymarshall*/ инспектор безопасности авиации Вооруженный служащий федеральных правоохранительных органов, находящийся в самолете в гражданской одежде (его обязанность – предотвращение захвата и угона воздушного судна и других правонарушений; после терактов 11 сентября 2001);

*skytruck*/ (разг.) транспортный самолёт [6; 7; 8; 9].

## **2) Военские звания ВВС США:**

*Airman*/ рядовой авиации – воинское звание между рядовым-рекрутом авиации (*AirmanBasic*) и рядовым авиации 1 класса (*AirmanFirstClass*) в ВВС;

*AirmanBasic*/ рядовой-рекрут авиации (первая ступень воинских званий личного состава ВВС, ещё до присвоения звания *AirmanThirdClass*);

*Airman (Second Class, Third Class)*/лётчик, рядовой ВВС (2-го, 3-го класса);

*Sergeant*/ сержант – воинское звание между рядовым авиации 1 класса (*Airman First Class*) и штаб-сержантом (*Staff Sergeant*) в ВВС;

*AirmanFirstClass*/ рядовой авиации 1 класса – воинское звание между рядовым авиации (*Airman*) и сержантом (*Sergeant*), то есть высшее звание рядового состава;

*Staff Sergeant*/ штаб-сержант;

*Technical Sergeant*/техник-сержант;

*Master Sergeant*/мастер-сержант;

*GeneraloftheAirForce*/ генерал ВВС – высшее воинское звание в ВВС США [7; 8; 9].

Следует отметить, что воинские звания личного состава ВВС имеют свою специфику в каждой стране. Так, в Великобритании воинские звания имеют следующие названия:

*Aircraftman*/ рядовой ВВС;

*SeniorAircraftman*/старший рядовой авиации;

*Aircommodore*/ коммодор авиации – младшее генеральское звание в ВВС

*Airvice-marshal*/ вице-маршал авиации – генеральское звание в ВВС

*Airchiefmarshal*/ главный маршал авиации – генеральское звание в ВВС;

*MarshaloftheRoyalAirForce*/маршал ВВС Великобритании – высшее воинское звание в ВВС Великобритании [4].

### **3) События, связанные с воздушным транспортом:**

*airtrafficcontrollers' strike* – забастовка членов Организации профессиональных авиадиспетчеров

(*ProfessionalAirTrafficControllersOrganization*) 1981 г. Следствием забастовки стало расформирование профсоюза и увольнение большого числа диспетчеров [8].

### **4) Названия различных организаций:**

*DepartmentofAirForce*/ Министерство ВВС (входит в состав министерства обороны);

*Department of Defense*/ Министерствообороны;

*AirCommand*/ авиационное командование (высшее организационное объединение ВВС, США);

*Aircraft Owners and Pilots Association*/ Ассоциация владельцев самолётов и пилотов (общественная организация);

*Air Force Association*/ Ассоциация Военно-воздушных сил (общественная организация);

*Professional Air Traffic Controllers Organization (PATCO)*/ Организация профессиональных авиадиспетчеров [7; 8; 9].

Отметим, что название организаций иногда употребляются только в виде аббревиатур, например: *DOT* (Department of Transportation)/ Министерство транспорта США [6, с. 54].

#### **5) Названия компаний и корпораций:**

*Boeing Company*/ авиастроительная корпорация «Боинг»;

*Douglas Aircraft Corporation*/ корпорация «Дугласэркрафт»;

*Lockheed Corp.*/ авиастроительная и аэрокосмическая корпорация «Локхид», входящая в число 12 крупнейших подрядчиков Министерства обороны;

*McDonnell Douglas Corp.*/ авиастроительная (военные и гражданские самолёты) и аэрокосмическая промышленная корпорация «Макдоннел-Дуглас»;

*McDonnell Douglas Astronautics Corp.*/ авиационная и аэрокосмическая промышленная компания «Макдоннел-Дуглас астронотикс» [7; 8; 9].

#### **6) Названия моделей самолётов:**

*Boeing 707*/ «Боинг 707»; *Boeing 747*/«Боинг 747»; *Boeing 777*/ «Боинг 777»;

*LockheedL-1011*/военно-транспортный самолёт, предназначенный для полётов на большие расстояния «Локхид Л-1011»;

*LockheedL-1011-400*/ пассажирский лайнер, рассчитанный на перевозку 230 пассажиров «Локхид Л-1011-400» [7; 8; 9].

#### **7) Прозвища и разговорные названия самолётов, вертолётов:**

*Boeing 707* – в разговорной речи просто «707» («*Seven-Oh-Seven*»);

*Boeing 747* –вразговорнойречи«747» («*Seven-Four(ty)-Seven*», тж. *Jumbo Jet*);

*Boeing 777* –в разговорной речи «*TripleSeven*или *T7*»/ «три семёрки»;

*LockheedL-1011*– в разговорной речи «*Ten-Eleven*»;

*AirForceOne* (*AirForce-1*)/ «ВВС-1», «Самолёт «ВВС №1»– обозначение самолёта президента США типа «Боинг 747»;

*MarineOne*/«Морпех-1» – обозначение вертолета президента США, на котором он обычно совершает короткие перелеты по маршруту авиабаза Эндрюс– лужайка перед Белым домом[7; 8; 9].

#### **8) Названия и собственные имена самолётов:**

«*EnolaGay*» –«*Энола Гей*», собственное имя самолета «Сверхкрепость» (*Superfortress*), сбросившего первую атомную бомбу на Хиросиму (в честь матери командира экипажа полковника Поля Тиббетса);

*Superfortress*(тж.*Superfort*) – «Суперфортресс» («Сверхкрепость»), название стратегического бомбардировщика Б-29 (*B-29*) [7; 8; 9].

Следует отметить, что американцев любят персонифицировать окружающий мир и давать многим предметам, в частности, движущимся, особые имена (в американской лингвистике - **quazi-personalnames**). Так, например, имена могут иметь корабли, поезда, самолеты.

**9) Имена известных людей (авиаконструкторов, пилотов и т.д.):**

*WrightBrothers*/ братья Райт, Вилбур(*Wilbur*) и Орвил (*Orville*)Райт – изобретатели, пионеры авиации;

*DonaldWillsDouglas*/ ДоналдУилс Дуглас, авиаконструктор и промышленник, конструктор известных моделей самолётов периода 1930-х годов и второй мировой войн;

*CharlesLindberg*/ Чарльз Линдберг (лётчик, совершивший в 1927 году трансатлантический перелет на одноместном самолете) [7; 8; 9].

**10) Прозвища известных людей:**

«*TheLoneEagle*»/ «Одинокий орел» (прозвище лётчика ЧарльзаЛиндберга) [8].

**11) Названия аэропортов:**

*JohnF.Kennedy* (тж. JFK)/международный аэропорт имени Дж.Кеннеди в Нью-Йорке;

*LaGuardia* международный аэропорт Ла Гардиа в Нью-Йорке;

*O'Hare*/международный аэропорт О'Хара в Чикаго;

*Midway*/ аэропорт внутренних линий Мидвей в Чикаго [2; 8].

**12) Названия авиакомпаний:**

*TWA*/ «ТиДаблью Эй;

*Delta* «Делта»; *Eastern* «Истерн»;

*Northwest* «Нортуэст»; *Continental* / «Континентл» [2; 8].

### **13) Названия авиабаз:**

*AndrewsAirForceBase* база ВВС Эндрюс (штат Мэриленд; основана как военный аэродром в 1943 году; также используется как правительственный аэродром, на ней базируется «борт Номер Один» президента США);

*Davis-MonthanAirForceBase* Авиабаза ВВС США Девис-Монтен (г. Тусон, штат Аризона; основана в 1925 и названа в память о жителях Тусона – военных лётчиках Первой мировой войны Сэмюэле Дэвисе (*Samuel H. Davis*) и Оскаре Монтене (*Oscar Monthan*));

*EdwardsAirForceBase* Авиационная база ВВС «Эдвардс» (штат Калифорния; названа в честь лётчика-испытателя ВВС США Глена Эдвардса (*Glen Edwards*)) [8].

### **14) Географические названия, имеющие культурно-исторические ассоциации:**

*Kitty Hawk* / Кити Хок (или Хоук) – посёлок в штате Северная Каролина. Стал знаменитым после того, как братья Райт выбрали соседнюю местность для осуществления своих первых в мире полётов на аэроплане в 1903 г. В честь Китти-Хок названы авианосец *USS Kitty Hawk (CV-63)*, авианосный транспортный корабль *USS Kitty Hawk (AKV-1)* (1941-1946) и командный модуль космического корабля Аполлон-14 [8].

При анализе выявленной национально-маркированной лексики можно сделать вывод о том, что среди реалий-американизмов авиационной тематики присутствует большое количество *ономастических реалий* (*антропонимов и топонимов*). Согласно классификации Г.Д. Томашина, *KittiHawk* относится к группе *мемориальных топонимов*. Мемориальные топонимы – это названия, мотивированные именами выдающихся людей. Наиболее широко мемориальные топонимы используются при наименовании объектов административно-политической географии: городов, поселков, улиц, площадей и т. д. Мемориальными можно назвать и такие названия, которые не мотивированы именами известных людей, но содержат информацию о них и в сознании носителей языка и культуры связаны с ними [6]. Кроме того, антропонимы *WrightBrothers*, *KittyHawk* можно отнести к историческим реалиям.

Проанализируем случаи расхождения означаемых (инореалий) при сопоставлении американского варианта английского языка (AmE) и русского языка:

- реализм присутствует лишь в одном языковом коллективе (AmE) и отсутствует в другом: *metroport*/вертолётная станция в центральной части города, обслуживающая аэропорты;
- реализм присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она не отмечается специально (AmE/рус.яз.): *airwayte*/гостиница для авиапассажиров (вблизи аэропорта).

Анализируя приёмы, используемые при переводе лексики с национально-культурным компонентом значения, можно сделать следующие выводы:

1) Приёмы *транскрипции* (передача слова на уровне фонем) и *транслитерации* (передача слова на уровне графем) широко применяются при переводе ономастических реалий (собственных имён, названий производителей, географических названий), например:

- транскрипция: *Boeing* (Боинг), *Lockheed* (Локхид), *Continental* (Континентл), «*Eastern*» («Истерн»), «*LaGuardia*» (Ла Гардиа»), *TWA*/«ТиДаблью Эй;
- транслитерация: *Superfortress* (Суперфортресс), *Enola* (Энола).

Транскрипция используется чаще, чем транслитерация. Многие ономастические реалии, которые раньше транслитерировались, теперь транскрибируются. Достаточно часто передача звукового сходства и передача буквенных соответствий слов совпадают, и в таких случаях можно говорить как об использовании транскрипции, так и транслитерации, например: *Delta* (Делта). Иногда транскрипция носит условный характер, так как у звуков языка оригинала нет приблизительно соответствующих им звуков и букв в ПЯ. Так, например, английские звуки, передаваемые на письме буквосочетанием «th», в русской транскрипции воспроизводятся как звонкие звуки «д»/«з» или глухие звуки «т»/«с»: *Northwest* (Нортуэст).

2) Распространённым приёмом при переводе национально-маркированных лексических единиц является *калькирование*. В данном случае осуществляется перевод составляющих элементов слова (словосочетания) с последующим объединением переведённых частей в единое целое (при этом порядок следования компонентов может изменяться). Например: *pioneerplane* (самолет-пионер), *motorlessglider* (безмоторный планер), *TheLoneEagle* (Одинокий орел), *Superfortress* (Сверхкрепость), Ассоциация владельцев самолётов и пилотов (*AircraftOwnersandPilotsAssociation*), Ассоциация Военно-воздушных сил (*AirForceAssociation*).

В кальках учитывается культурный компонент исходного слова [6, с. 34]. Недостатком этого приема, является то, что при его использовании в языке перевода могут появиться малопонятные слова. Так, например, для американской культуры характерен набор лексики, связанной с семьёй президента: «первое семейство» (*FirstFamily*), «первая леди» (*FirstLady*). Кальки этих словосочетаний в русском языке уже стали привычными и при переводе не требуют комментариев. Однако выражение «ВВС-1» (*AirForce-1*), скорее всего, покажется малопонятным, и для его перевода целесообразнее использовать краткое описание: «самолет президента США».

3) Для перевода слов-реалий часто используется *описательный перевод*. Так, например, этот приём использовался при переводе слов-реалий терминологического характера: *aircoach*/ пассажирский самолёт второго класса (с удешевлённым тарифом); *airrights*/ право на воздушное

пространство (право на использование воздушного пространства над железными и шоссейными дорогами для строительства коммерческих сооружений), *metroport*/вертолётная станция в центральной части города, обслуживающая аэропорты, *skymarshall* инспектор безопасности авиации Вооруженный служащий федеральных правоохранительных органов, находящийся в самолете в гражданской одежде.

При переводе национально-окрашенной лексики желательно сохранять национальный колорит. В связи с этим мы считаем, что в некоторых случаях при использовании того или иного приёма перевода целесообразно давать культурологический комментарий. Так, например, самолёт «Боинг 747» получил название «*JumboJet*» – авиалайнер-гигант «Джамбо», которое может оказаться непонятным русскому читателю. Отметим, что американцы, выражая своё особое отношение к самолётам, часто дают им прозвища. В данном случае они сравнивают реактивный лайнер большой вместимости и грузоподъёмности «Боинг 747» с Джамбо – гигантским слоном, купленным в 1881 г. в Лондонском зоопарке цирковым владельцем Ф.Т. Барнумом для «Величайшего шоу на земле». Это имя слон получил от охотников, поймавших его в Западной Африке (*Jumbo* на языке суахили означает «вождь» – «юмбо»). По словам Барнума, Джамбо – «универсальный синоним всего исполинского». Считается, что Ф.Т. Барнум ввёл это слово в английский язык в значении «гигантский, огромный» [8].

В заключение отметим, что задачи обучения иностранному языку как средству общения тесно связаны с задачами изучения истории и культуры народа, говорящего на этом языке. Национально-маркированные лексические единицы наиболее ярко и наглядно иллюстрируют идею отражения языком действительности. Чтобы понять и правильно перевести такую лексику, необходимо обладать обширными фоновыми знаниями. При этом необходимо исследовать различные сферы жизни страны изучаемого языка: выявлять реалии – предметы и реалии – явления, характерные для данной культуры и не встречающиеся у других народов, изучать лексику, обозначающую такие предметы и явления.

#### **Библиографический список**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
2. Ощепкова В.В., Булкин А.П. Соединённые Штаты Америки: страна, люди, традиции. Книга для чтения по страноведению. – М.: РТ-Пресс, 2000. – 168 с.
3. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М.-СПб.: Изд-во Глосса/ Каро, 2006. – 336 с.
4. Рум А.Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус.яз., 1999. – 560 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624с.
6. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. – М.: Высш.шк., 1988. – 240 с.
7. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус.яз., 1999. – 576с.

8. Чернов Г.Д. Американа: Англо-русский лингвострановедческий словарь. – М.: Полиграмма, 1996. – 1187 с.
9. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman House, 1992. – 1528 p.
10. Stevenson D.K. American Life and Institutions.–Ernst KlettVerlag,1994.–144p.